

MBA英语阅读翻译长难句结构分析(二) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/108/2021_2022_MBA_E8_8B_B1_E8_AF_AD_E9_c70_108307.htm 二、把握结构特征 1. 根据词汇搭配辨认结构

(1) It identifies the undertreatment of pain and the aggressive use of “ineffectual and forced medical procedures that may prolong and even dishonor the period of dying” as the twin problems of end-of-life care. 报告确定了医院临终关怀护理中存在的两个问题：对病痛处理不力和大胆使用“无效而强制性的医疗程序”，这些程序可能会延长死亡期，甚至会让病人临终时痛苦不堪。

(2) In response, schools are modifying their programs, adapting instruction to children who are exceptional, to those who cannot profit substantially from regular programs. 作为回应，学校也在调整课程安排，使授课能够适应特殊儿童，适应那些不能从常规课程中真正获益的儿童的需要。

(3) I have been transformed from a passionate advocate of the philosophy of “having it all”，preached by Linda Kelsey for the past seven years in the pages of She magazine, into a woman who is happy to settle for a bit of everything. 我已从一个“获得一切”哲学（琳达凯茜过去七年中在《女性》这本杂志所宣扬的）的狂热支持者，变成了一个乐于接受任何东西只要一丁点的女人。

(4) But however amazed our descendants may be at how far from Utopia we were, they will look just like us. 但是，不管我们的子孙后代对我们离乌托邦的理想境界还差多远有多么惊讶，他们的样子会同我们差不了多少。

2. 根据语法规则辨认结构

(1) While in America the trend started as a reaction to the economic

decline after the mass redundancies caused by downsizing in the late '80s and is still linked to the politics of thrift, in Britain, at least among the middle class downshifters of my acquaintance, we have different reasons for seeking to simplify our lives. 在美国，这种趋势一开始是对经济衰落所做出的一种反应出现于80年代后期缩小经济规模所引起的大量人员冗余之后现在这种趋势仍被认为与节俭政治有关联；而在英国，至少在我所认识的愿意简化生活的中产阶级中，却有着不同的缘由去寻求使自己的生活简单化。

(2) Again, differences between people and the opportunity for natural selection to take advantage of it have diminished. 人与人之间的差异和利用差异进行自然选择的机会再一次失去。

(3) The change met the technical requirements of the new age by engaging a large professional element and prevented the decline in efficiency that so commonly spoiled the fortunes of family firms in the second and third generation after the energetic founders. 这种变革通过聘用大量专业人员来适应新时代的技术要求，并防止了效率的降低，而在过去这种低效率使得许多旧式家族企业在精力充沛的创业者之后的第二、三代手中破产倒闭。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com